

УДК 81.373.49

***Сабирова Венера Кубатовна***

д-р филол. наук, профессор, заведующая кафедрой

Ошский государственный университет

г. Ош, Кыргызская Республика

***Шавралиева Гульнара Кыргызбаевна***

старший преподаватель

Ошский государственный университет

г. Ош, Кыргызская Республика

***Камбарова Айша Кадыровна***

канд. филол. наук, доцент

Кыргызская государственная медицинская академия

г. Бишкек, Кыргызская Республика

***Sabirova Venera Kubatovna***

Doctor of Philology, Professor, Head of the Department

Osh State University

Osh, Kyrgyz Republic

***Shavralieva Gulnara Kyrgyzbaevna***

senior teacher

Osh State University

Osh, Kyrgyz Republic

***Kambarova Aisha Kadyrovna***

Ph.D., Associate Professor

Kyrgyz State Medical Academy

Bishkek, Kyrgyz Republic

**РОДСТВЕННЫЕ ОСНОВЫ В РАЗВИТИИ КЫРГЫЗСКО-ТАТАРСКО-  
ТАДЖИКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ****FAMILY FOUNDATIONS IN THE DEVELOPMENT  
OF KYRGYZ-TATAR-TAJIK LITERARY RELATIONS**

***Аннотация:** в статье поставлена проблема изучения тройственной взаимосвязи кыргызской, татарской и таджикской литератур. В эпоху всеобщей глобализации изучение национальной идентичности, ярче всего проявляющейся в произведениях искусства слова, является объектом для специального научного изучения. Возможно, влияние коронавирусной пандемии, охватившей мир в 2020 году, наглядно показало хрупкость человеческой натуры, оставляющей после себя лишь вечность человеческого слова.*

***Ключевые слова:** глобализация, искусство слова, исследование, литературные связи.*

***Abstract:** the article poses the problem of studying the triple relationship between Kyrgyz, Tatar and Tajik literatures. In the era of general globalization, the study of national identity, most clearly manifested in works of verbal art, is an object for special scientific study. Perhaps the impact of the coronavirus pandemic that swept the world in 2020 clearly showed the fragility of human nature, leaving behind only the eternity of the human word.*

***Keywords:** globalization, word art, research, literary connections.*

Несмотря на то, что братские народы, проживающие на обширных территориях Евразии, а именно – кыргызы, татары и таджики, равно как и другие родственные и близкие по образу жизни и мышлению этнические группы, изучение их литературных связей так и не стало объектом и предметом специального изучения. Даже пребывание в единой стране под названием СССР на протяжении достаточно длительного времени, близкого к трем четвертям целого столетия, в силу разных причин, так и привело к трехстороннему совмещению и рассмотрению в рамках триумвирате литературных связей этих народов. Очевидно, нужно было разделиться на три самостоятельных государственных образования, чтобы под влияние глобализации начинать понимать истинную ценность этнической уникальности, которая прежде всего проявляется в языковой идентичности, наиболее ярко воплощающейся в искусстве слова, каковым является художественная литература. В этом состоит

актуальность этой темы для нашего исследования. Можно было в любом сочетании взять в качестве объекта изучения взаимные литературные связи, но данный выбор объясняется частичной идентичностью авторов данной статьи.

Сравнительное изучение литератур в республиках Советского Союза – Таджикистане, РСФСР, Киргизии и др. шло с середины XX века. А до этого были два с половиной десятилетия становления советской власти, война с фашизмом и восстановление общего хозяйства.

В следующем году как раз исполняется 85 лет со Дня победы в Великой Отечественной войне, унесшей жизни 27 миллионов советских людей, в которых были люди самых разных национальностей. Еще не все слова сказаны, не все слезы выплаканы, не все песни спеты об этом, и с каждым годом будет увеличиваться значение тех героических дней и лихих лет, когда все народы советской страны стали единым героем этого грозного и последующего времен. Только общая проблема, общее горе и общая радость победы сдружила навек все народы, а глубокое познание друг друга как раз и началось с послевоенного возрождения. За полвека до полного распада СССР так и не получилось полностью изучить и исследовать культуры разных народов казавшейся единой страны, несмотря на то, что на низовом и государственном уровнях проводились различного рода декады национальных культур, конкурсы патриотических песен, смотры и марши самых разных видов искусства. Но несмотря на политическое размежевание, осталось ощущение культурного братства, неизменного интереса к искусству друг друга. Совместная работа является подтверждением.

В компаративистику внесли вклад такие литераторы, как Садриддин Айни, Мухтар Ауэзов, Чингиз Айтматов, Каим Насыри, Г. Ибраимов, Аалы Токомбаев, Габдулла Тукай, Мирзо Турсун-заде и др. В период расцвета сравнительного литературоведения свое развитие получили исследования в Центральной Азии. Можно изучать их эффективными методами сравнительно-исторического и компаративистско-сопоставительного изучения.

Крупным ученым в сфере кыргызского сравнительного литературоведения является А.А. Акматалиев. В монография «Чингиз Айтматов и взаимосвязи литератур» он пишет о современных ученых, «что каждый народ вносит свой неповторимый значимый вклад в развитие мировой культуры» [1, с. 4].

О таджикской литературе писали Чингиз Айтматов, Тайторо Батыркулов, Мухаммед Догдуров, Сооронбай Жусуев, Кубанычбек Маликов, Анатай Омурканов, Аалы Токомбаев, Абдурасул Токтомушев, Райкан Шукурбеков, Суюнбай Эралиев, Абдыганы Эркебаев, Эгемберди Эрматов, Асылбек Эшиев и другие [5]. В таджикском литературоведении тема киргизской литературы почти не исследованы, кроме трудов Н. Азимова, М. Зайниддинова, А. Нуралиева, А. Сайфуллаева, М. Турсун-заде, А. Турсунова, М. Ходжаевой, Х. Шодикулова, М. Шукурова и др. Интересно мнение последнего о писательских исканиях литераторов XX века, которые: «...имели и имеют важное значение не только для развития каждой национальной литературы... Их произведения близки друг другу...» [36, с. 237].

Проблемы сравнительного литературоведения волновали и А.С. Сайфуллаева о казахской, каракалпакской, киргизской, таджикской, туркменской и узбекской литературах, имеющих...черты сходства не только в силу географической близости, но и по причине экономической и общественно-исторической однородности» [8, с. 6–7]. Бесспорно мнение литературоведа Е.К. Озмителя о взаимном влиянии этих литератур, освобождающихся от ограниченности, где просыпается стремление «...находить новаторские способы, средства и формы воплощения нового содержания жизни и выражения отношений к ней ...» [7, с. 5].

Работы ученых по вопросам литературных связей – В.В. Бартольда, Е.Э. Бертельса, И.С. Брагинского, А.Н. Болдырева, З.Г. Османовой, М.Н. Османова и др. содержат интересный материал и критические разборы творчества классиков литературы Востока [29–36].

В статье мы акцентируем свое внимание только на тех материалах печатных изданий, в которых прослеживаются те или иные аспекты взаимоотношений

таджикской, татарской и киргизской литератур в контексте творчества самых известных таджикских писателей (Садриддина Айни, Мирзо Турсунзаде), киргизских писателей (Аалы Токомбаева, Чингиза Айтматова) и татарских писателей (Шагобутдин Марджани, Каим Насыри, Сайф Сарой, Габдулла Тукай и др.) [2]. В этом плане показательна статья одного из первых киргизских журналистов Мухаммеда Догдурова «Садриддин Айни», где говорится о значении творчества С. Айни для писателей Средней Азии.

Надо особенно отметить работу М. Зайниддинова [4], который успел перед самым развалом Советского союза защитить кандидатскую диссертацию о таджикско-татарских литературных связях. В частности, он разделял их на 3 подгруппы: 1) труды, посвященные общим проблемам литературных связей. К их числу относятся работы Н.И. Конрада, В.В. Бартольда, Е.Э. Бертельса, В.А. Жирмунского, Б.Г. Реизова, А.С. Бушмина, И.С. Брагинского, Д.С. Лихачева, Н.В. Ханькова, М. Шукурова, Х. Мирзо-заде, Ш. Хусейн-заде, Д.С. Комиссарова, Р. Мусулмонкулова, А. Турсунова, М. Гайнулина, А. Каримулина, Р. К. Ганиева, А. Шарипова и др. [18–28]; 2) исследования, осуществленные в союзных республиках и посвященные отдельным вопросам литературных взаимоотношений. К ним относятся работы Ш.К. Сатпаева, М.Д. Кязимова, Ш. Турдиева, С. Акбиева, Б. Исакова, А. Муканова, Т. Султонова и др. [29–36]; 3) труды таджикских ученых, посвященные проблемам литературных связей. К ним относятся исследования С. Вохапова, А. Афсахзода, В. Самада, Ш. Мухтора, А. Нуралиева, Т.М. Гольца, Х. Шодикулова, Н. Азимова, А. Давронова [3; 6; 9–17].

В первой главе своей работы под названием «К истокам литературных взаимосвязей таджикского и татарского народов» им рассмотрены исторические условия, способствовавшие развитию связей литературы, и интересные произведения, положившие начало становлению таджикско-татарских литературных связей – «Гулистон» Саади, «Шахнаме» Фирдоуси и др. Во второй главе под названием «К истории возникновения журнала «Шуро» и его общественно-политическое направление» рассмотрены вопросы, связанные с

влиянием татарского просветительского движения на аналогичное таджикское широкое движение просвещения народа на рубеже XIX–XX веков. В этот период Казань становится одним из центров востоковедения России. В городских центрах культуры содержались произведения таджикской и персидской литературы, в Казанской типографии печатались тексты таджикских поэтов и прозаические тексты литературы. Татарские издания: «Вакт», «Юлдуз», «Гардаумон», «Шуро» сыграли огромную роль в истории среднеазиатской просветительской мысли. Именно в Казани вышло первое произведение кыргызского поэта-заманиста Молдо Кылыча «Зилзала» (Землетрясение) в 1911 году. Своими публикациями журналы пробуждали интерес нового поколения интеллигенции Средней Азии, в том числе кыргызской и таджикской, к новым социальным и политическим явлениям новой эры в жизни этих народов.

Итак, краткий обзор истории кыргызско-татарско-таджикских литературных взаимосвязей показал, что сравнительное литературоведение в странах Евразии начало вновь развиваться в период серьезных испытаний начала XXI века, – и причиной этого процесса может считаться пандемия, охватившая все страны мира, представляющих свои национальные литературы в современном обществе. Вопросы систематического изучения литературных связей в общем процессе изучения и познания искусства слова должны занять достойное место, вотновое видение вышеназванной проблемы. Сравнение произведений в оригинале и доступ к источникам на разных языках дают возможность более глубокого и объективного изучения произведений искусства слова на разные темы и своеобразия их решений в каждой литературе. В исследованиях возрастает внимание к единству идейного и эстетического начала в многонациональной советской литературе, явившей собой яркое созвездие художественной мысли людей, живших в это героическое советское время.

### ***Список литературы***

1. Акматалиев А. Чингиз Айтматов и взаимосвязи литератур / А. Акматалиев. – Бишкек, 1991. – С. 166–184.
2. Джалиль М. Костер над обрывом / М. Джалиль. – М.: Правда, 1987.

3. Диссертации по гуманитарным наукам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/tadzhiksko-tatarskie-literaturnye-svyazi-v-kontse-xix-nachale-xx-vv#ixzz6qL82sND8> (дата обращения: 05.04.2024)
4. Зайниддинов М.З. Таджикско-татарские литературные связи XIX – начала XX в.: автореф. дис. ... канд. наук: 10.01.03 / Муртазо Зайниддинович Зайниддинов. – Душанбе, 1990. – 18 с.
5. Камбарова А.К. Переводы произведений Садриддина Айни на кыргызский язык / А.К. Камбарова, В.К. Сабирова // Известия вузов Кыргызстана. – 2014. – №3. – С. 269–271.
6. Нуралиев А. Таджикско-казахские литературные взаимосвязи / А. Нуралиев. – Душанбе, 2011. – 475 с.
7. Озмитель Е.К. Наследие классики и киргизская литература / Е.К. Озмитель. – Фрунзе, 1980. – 256 с.
8. Сайфуллаев А.С. В единстве и родстве / А.С. Сайфуллаев. – Душанбе: Адиб, 1989. – 336 с.
9. Вохидов С. Равобити адабии халфсои тоҷик ва узбек дар асри ХУ / С. Вохидов. – Душанбе: Ирфон, 1974.
10. Афсахзод А., Вали Самад. Армуғони Назон // Сафой Шари. – 1984. – Т. 6.
11. Корвони йарханг ба Казон меравад // Тушаи хачяили. – Душанбе: Адиб, 1989.
12. Самадов В. Основные вопросы таджикско-азербайджанских литературных связей в XIX в.: автореф. дис. ... канд. наук / В. Самадов. – Душанбе, 1975.
13. Шокир Мухтор. История изучения перевода и переводы «Гулистана» Саади во Франции: автореф. дис. ... канд. наук / М. Шокир. – Душанбе, 1980.
14. Нуралиев А. Лохути ва Казохистон / А. Нуралиев // Адабиёт ва санъат. – 1987. – 22 окт.

15. Гольц Т.М. К проблеме влияния таджикско-персидской литературы на русскую литературу 20–30-х годов XIX века: автореф. дис. ... канд. наук / Т.М. Гольц. – Душанбе, 1980.
16. Шодикулов Х. Муса Джалиль и таджикско-татарские литературные взаимосвязи / Х. Шодикулов // Муса Джалиль. Материалы научной конференции. – Казань, 1978.
17. Давронов А. Дустони бегараз бекинаем / А. Давронов // Тоҷикистони Совети. –1990. – 15 март.
18. Конрад Н.И. Запад и Восток / Н.И. Конрад. – Л.: Наука, 1972.
19. Бартольд В.В. Персидская культура и ее влияние на другие страны / В.В. Бартольд // Соч. – Т. У1. – М.: Наука, 1966.
20. Бертельс Е.Э. Судьбы героического эпоса после Фирдоуси. Избранные труды / Е.Э. Бертельс. – М.: Восточная литература, 1961. – С. 239–282.
21. Жирмунский В.М. Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур / В.М. Жирмунский // Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. – М.: АН СССР, 1961.
22. Реизов Б.Г. Сравнительное изучение литературы / Б.Г. Реизов // Вопросы методологии литературоведения. – М.; Л., 1966.
23. Бушмин А.С. Методологические вопросы литературоведческих исследований / А.С. Бушмин. – Л., 1969.
24. Брагинский И.С. Проблема интернационального и национального в литературах Востока / И.С. Брагинский // Западно-Восточный литературный синтез и творчество С. Айни. – Душанбе: Ирфон, 1986.
25. Гайнулин Н. К вопросу о взаимосвязи и взаимоотношениях литератур народов СССР / Н. Гайнулин // Дружба народов. – 1975. – №2.
26. Каримулин А. Миссионерское и официальное книгопечатание на восточных языках в Казани / А. Каримулин // Татарская книга пореформенной России. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1986.



27. Шарипов А. Из истории взаимосвязей персидской и тюркско-татарской литератур (XX–XIX вв.) / А. Шарипов // Из истории татарской литературы средних веков. – Казань, 1981.

28. Сайфуллаев А. Проблемы взаимодействия литератур / А. Сайфуллаев. – Душанбе: Дониш, 1976.

29. Сатпаева Ш.К. Казахско-европейские литературные связи XIX и первой половины XX века: автореф. дис. ... д-ра наук / Ш.К. Сатпаева. – Алма-Ата, 1971.

30. Кязимов М.Д. Сравнительный анализ поэм «Семь красавиц» Амира Хосрова Гянджеви и «Восемь райских садов» Амира Хосрова Дехлеви: автореф. дис. ... канд. наук / М.Д. Кязимов. – Баку, 1981.

31. Турдиев Ш. Узбек татар адаби алакэлари тарихидан / Ш. Турдиев. – Узбек тили ва адабиёти, 1971.

32. Акбиев С. Связь времен и дружба литератур / С. Акбиев. – Махачкала, 1985.

33. Исаков Б. Казахско-татарские литературные связи: автореф. дис. ... канд. наук / Б. Исаков. – Алма-Ата, 1970.

34. Мусинова А. Некоторые проблемы казахско-киргизских литературных связей: автореф. дис. ... канд. наук / А. Мусинова. – Алма-Ата, 1979.

35. Султонов Т. Основные проблемы казахско-узбекских литературных связей на современном этапе: автореф. дис. ... канд. наук / Т. Султонов. – Алма-Ата, 1977.

36. Шукуров М. Обновление. Таджикская проза сегодня / М. Шукуров. – М., 1986. – 320 с.

Авторы:

Сабирова Венера Кубатовна – доктор филологических наук, профессор кафедры всемирной литературы, Ошский государственный университет, г. Ош (Кыргызская Республика); e-mail: [sabirova\\_venera@mail.ru](mailto:sabirova_venera@mail.ru)

Шавралиева Гульнара Кыргызбаевна – ст. преподаватель кафедры русского языка, Ошский государственный университет, г. Ош (Кыргызская Республика);

Камбаровна Айша Кадыровна – канд. филол. наук, доцент Кыргызской государственной медицинской академии, г. Бишкек (Кыргызская Республика);

Authors:

Sabirova Venera Kubatovna, Doctor of Philology, Professor of the Department of World Literature, Osh State University, Osh (Kyrgyz Republic);

Shavralieva Gulnara Kyrgyzbaevna – senior teacher of the Russian language department, Osh (Kyrgyz Republic);

Kambarova Aisha Kadyrovna – Ph.D., Associate Professor, Kyrgyz State Medical Academy, Bishkek (Kyrgyz Republic).